

UMOWA
między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu
Finansowego na lata 2014–2021

Artykuł 1

1. Królestwo Norwegii zobowiązuje się działać na rzecz zmniejszania zróżnicowania gospodarczego i społecznego w Europejskim Obszarze Gospodarczym i wzmacniania swoich stosunków z państwami będącymi beneficjentami, za pośrednictwem oddzielnego Norweskiego Mechanizmu Finansowego na rzecz sektorów priorytetowych wymienionych w art. 3.

2. Wszystkie programy i działania finansowane w ramach Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014–2021 opierają się na wspólnych wartościach, takich jak poszanowanie godności ludzkiej, wolność, demokracja, równość, praworządność i poszanowanie praw człowieka, w tym praw osób należących do mniejszości.

Artykuł 2

1. Całkowita kwota wkładu finansowego przewidzianego w art. 1 wynosi 1 253,7 mln EUR i jest udostępniana na pokrycie zobowiązań w rocznych transzach wynoszących 179,1 mln EUR w okresie od dnia 1 maja 2014 r. do dnia 30 kwietnia 2021 r. włącznie.

2. Całkowita kwota obejmuje przydziały dla poszczególnych państw określone w art. 6 oraz globalny fundusz współpracy regionalnej określony w art. 7.

Artykuł 3

1. Przydziały dla poszczególnych państw są udostępniane w następujących obszarach priorytetowych:

- a) innowacje, badania naukowe, edukacja i konkurencyjność;
- b) włączenie społeczne, zatrudnienie młodzieży i ograniczanie ubóstwa;
- c) środowisko naturalne, energia, zmiany klimatu i gospodarka niskoemisyjna;
- d) kultura, społeczeństwo obywatelskie, dobre zarządzanie, podstawowe prawa i wolności;
- e) wymiar sprawiedliwości i sprawy wewnętrzne.

Obszary objęte programami w obrębie sektorów priorytetowych wraz z określeniem celów i obszarów wsparcia określono w załączniku do umowy.

2. a) Zgodnie z procedurą, o której mowa w art. 10 ust. 3, obszary priorytetowe wybiera się, kierunkuje i dostosowuje na podstawie różnych potrzeb w poszczególnych państwach będących beneficjentami, z uwzględnieniem ich wielkości i wysokości wkładu.
- b) 1 % całkowitej wartości przydziałów dla poszczególnych państw jest przeznaczany na potrzeby wspierania godnej pracy i dialogu trójstronnego i jest udostępniany zgodnie z kluczem podziału, o którym mowa w art. 6.
- c) Zachęca się do współpracy ze społeczeństwem obywatelskim, współpracy transgranicznej oraz współpracy z sąsiadującymi państwami trzecimi.

Artykuł 4

1. Mając na celu skupienie się na sektorach priorytetowych oraz zapewnienie skutecznego wdrożenia, zgodnie z ogólnymi celami, o których mowa w art. 1, oraz biorąc pod uwagę strategię „Europa 2020” na rzecz inteligentnego, trwałego wzrostu gospodarczego sprzyjającego włączeniu społecznemu, ze szczególnym uwzględnieniem zatrudnienia, priorytetów krajowych, zaleceń dla poszczególnych krajów oraz umów o partnerstwie zawartych z Komisją Europejską w ramach polityki spójności UE, Królestwo Norwegii podpisuje z każdym państwem będącym beneficjentem protokołów ustaleń, zgodnie z art. 10 ust. 3.

2. Konsultacje z Komisją Europejską odbywają się na poziomie strategicznym i mają miejsce podczas negocjacji protokołów ustaleń, o których mowa w art. 10 ust. 3, a ich celem jest promowanie komplementarności i synergii z polityką spójności UE, a także zbadanie możliwości stosowania instrumentów finansowych na rzecz zwiększenia oddziaływania wkładów finansowych.

Artykuł 5

1. Wkład Królestwa Norwegii nie przekracza, w odniesieniu do programów realizowanych w ramach przydziałów dla poszczególnych państw, w przypadku których państwa będące beneficjentami odpowiadają za wdrożenie, 85 % kosztów programu, chyba że Królestwo Norwegii zdecyduje inaczej.
2. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów w zakresie pomocy państwa.
3. Odpowiedzialność Królestwa Norwegii za projekty ogranicza się do zapewniania środków zgodnie z uzgodnionym planem. Nie ponosi ono odpowiedzialności wobec osób trzecich.

Artykuł 6

Przydziały dla poszczególnych państw są udostępniane następującym państwom będącym beneficjentami: Bułgarii, Chorwacji, Cypru, Republice Czeskiej, Estonii, Węgrom, Łotwie, Litwie, Malcie, Polsce, Rumunii, Słowacji i Słowenii, zgodnie z następującym podziałem:

Państwo będące beneficjentem	Środki finansowe (mln EUR)
Bułgaria	95,1
Chorwacja	46,6
Cypr	5,1
Republika Czeska	89,0
Estonia	35,7
Węgry	105,7
Łotwa	51,9
Litwa	61,4
Malta	3,6
Polska	411,5
Rumunia	227,3
Słowacja	58,2
Słowenia	17,8

Artykuł 7

1. Udostępnia się globalny fundusz współpracy regionalnej na kwotę 44,75 mln EUR. Przyczynia się on do osiągnięcia celów Norweskiego Mechanizmu Finansowego, jak stanowi art. 1.

2. 60 % środków funduszu udostępnia się na promowanie trwałego i wysokiej jakości zatrudnienia młodych ludzi, ze szczególnym naciskiem na następujące obszary:

- a) programy wspierające mobilność na rzecz zatrudnienia i szkolenia młodych ludzi, ze szczególnym uwzględnieniem osób, które nie pracują, nie kształcą się ani nie szkolą;
- b) programy kształcenia dwutorowego, przygotowanie zawodowe, włączenie młodzieży;
- c) wymiana wiedzy, wymiana dobrych praktyk na szczeblu politycznym oraz wzajemne uczenie się przez organizacje/instytucje prowadzące usługi w zakresie zatrudnienia młodzieży.

Przedmiotową część funduszu udostępnia się na rzecz realizacji projektów z udziałem państw będących beneficjentami oraz innych państw członkowskich UE, w których stopa bezrobocia młodzieży przekracza 25 % (Eurostat, rok odniesienia 2013) i obejmuje co najmniej dwa państwa, w tym co najmniej jedno państwo będące beneficjentem. Jako partnerzy uczestniczyć mogą podmioty norweskie.

3. 40 % środków funduszu udostępnia się na współpracę regionalną w obszarach priorytetowych wymienionych w art. 3, w szczególności w zakresie wymiany wiedzy, wymiany najlepszych praktyk na szczeblu politycznym oraz tworzenia instytucji.

Przedmiotową część funduszu udostępniona się na projekty z udziałem państw będących beneficjentami i sąsiadujących państw trzecich. W projektach muszą uczestniczyć co najmniej trzy państwa, w tym co najmniej dwa państwa będące beneficjentami. Jako partnerzy uczestniczyć mogą podmioty norweskie.

Artykuł 8

Królestwo Norwegii przeprowadzi do 2020 r. przegląd śródkokresowy, mając na celu rozdysponowanie wszelkich dostępnych funduszy, które nie zostały wykorzystane, w ramach przydziałów przypadających na poszczególne państwa będące beneficjentami.

Artykuł 9

1. Wkład finansowy przewidziany w art. 1 jest ściśle skoordynowany z wkładem państw EOG w ramach Mechanizmu Finansowego EOG.

2. W szczególności Królestwo Norwegii zapewnia zasadniczo jednakowe procedury składania wniosków i warunki wdrażania dla obydwu mechanizmów finansowych, o których mowa w poprzednim ustępie.

3. W stosownych przypadkach uwzględnia się odpowiednio wszystkie istotne zmiany w polityce spójności realizowanej przez Unię Europejską.

Artykuł 10

Przy wdrażaniu Norweskiego Mechanizmu Finansowego stosuje się następujące zasady:

1. Na wszystkich etapach wdrażania stosuje się najwyższy stopień przejrzystości, rozliczalności i gospodarności, a także zasady dobrych rządów, partnerstwa i zarządzania na wielu szczeblach, zrównoważonego rozwoju i promowania równości między mężczyznami a kobietami oraz niedyskryminacji.

Cele Norweskiego Mechanizmu Finansowego realizuje się w ramach ścisłej współpracy między państwami będącymi beneficjentami a Królestwem Norwegii.

2. Królestwo Norwegii prowadzi wymienione poniżej fundusze, jest odpowiedzialne za ich wdrażanie, w tym zarządzanie i kontrolę;

a) globalny fundusz współpracy regionalnej, określony w art 7 ust. 1;

b) fundusz na rzecz wspierania godnej pracy i dialogu trójstronnego, określony w art. 3 ust. 2b);

3. Królestwo Norwegii podpisuje z każdym państwem będącym beneficjentem protokół ustaleń dotyczący odpowiednich przydziałów dla poszczególnych państw, z wyłączeniem takich funduszy, o jakich mowa w ust. 2, który określa wieloletnie ramy programowania oraz struktury zarządzania i kontroli.
 - a) Na podstawie protokołów ustaleń państwa będące beneficjentami składają wnioski w sprawie programów szczegółowych do Królestwa Norwegii, które ocenia i zatwierdza wnioski, a następnie zawiera umowy na dotację z państwami będącymi beneficjentami w odniesieniu do każdego programu. Na wyraźny wniosek Królestwa Norwegii lub danego państwa będącego beneficjentem Komisja Europejska dokonuje przeglądu wniosku dotyczącego programu szczegółowego przed jego przyjęciem, tak by zapewnić zgodność z polityką spójności Unii Europejskiej.
 - b) Za wdrażanie uzgodnionych programów odpowiadają państwa będące beneficjentami, które wprowadzają odpowiedni system zarządzania i kontroli w celu zapewnienia należytego wdrażania i zarządzania.
 - c) Królestwo Norwegii może przeprowadzać kontrole zgodnie ze swoimi wymogami wewnętrznymi. Państwa będące beneficjentami zapewniają w tym celu wszelką konieczną pomoc, informacje i dokumentację.
 - d) Królestwo Norwegii może zawiesić finansowanie i zażądać zwrotu środków w przypadku wystąpienia nieprawidłowości.
 - e) W stosownych przypadkach podczas przygotowywania, wdrażania, monitorowania i dokonywania oceny wkładu finansowego stosuje się zasadę partnerstwa, co umożliwia zapewnienie szerokiego uczestnictwa. Partnerzy mogą reprezentować między innymi poziom lokalny, regionalny i krajowy oraz sektor prywatny, społeczeństwo obywatelskie, a także partnerów społecznych w państwach będących beneficjentami i w Królestwie Norwegii.
 - f) Każdy projekt objęty wieloletnimi ramami programowymi w państwach będących beneficjentami można wdrażać w formie współpracy na przykład pomiędzy podmiotami mającymi siedzibę w państwach będących beneficjentami i w Królestwie Norwegii zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi zamówień publicznych.
4. Koszty zarządzania poniesione przez Królestwo Norwegii pokrywa się z ogólnej kwoty, o której mowa w art. 2 ust. 1; są one określone w postanowieniach dotyczących wdrażania, o których mowa w ust. 5 niniejszego artykułu.
5. Za ogólne zarządzanie Norweskim Mechanizmem Finansowym odpowiedzialne jest Królestwo Norwegii lub wyznaczony przez nie podmiot. Dalsze postanowienia dotyczące wdrażania Norweskiego Mechanizmu Finansowego zostaną wydane przez Królestwo Norwegii po przeprowadzeniu konsultacji z państwami będącymi beneficjentami, w których uczestniczyć może Komisja Europejska. Królestwo Norwegii dołoży starań zmierzających do wydania tych postanowień przed podpisaniem protokołów ustaleń.
6. Królestwo Norwegii składa sprawozdania ze swojego wkładu w realizację celów Norweskiego Mechanizmu Finansowego oraz, w stosownych przypadkach, jedenastu celów tematycznych europejskich funduszy strukturalnych i inwestycyjnych na lata 2014–2020 ⁽¹⁾.

Artykuł 11

1. Niniejsza umowa jest ratyfikowana lub zatwierdzona przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.
2. Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.

⁽¹⁾ 1) Wzmacnianie badań naukowych, rozwoju technologicznego i innowacji; 2) zwiększanie dostępności, stopnia wykorzystania i jakości technologii informacyjnych i komunikacyjnych; 3) wzmacnianie konkurencyjności małych i średnich przedsiębiorstw (MŚP), sektora rolnictwa oraz sektora rybołówstwa i akwakultury; 4) wspieranie przejścia na gospodarkę niskoemisyjną we wszystkich sektorach; 5) promowanie dostosowania do zmian klimatu, zapobiegania ryzyku i zarządzania ryzykiem; 6) zachowanie i ochrona środowiska naturalnego i wspieranie efektywnego gospodarowania zasobami; 7) promowanie zrównoważonego transportu i usuwanie niedoborów przepustowości w działaniu najważniejszej infrastruktury sieciowej; 8) promowanie trwałego zatrudnienia wysokiej jakości oraz mobilności pracowników; 9) promowanie włączenia społecznego oraz walka z ubóstwem i wszelką dyskryminacją; 10) inwestowanie w kształcenie, szkolenie oraz szkolenie zawodowe na rzecz zdobywania umiejętności i uczenia się przez całe życie; 11) wzmacnianie zdolności instytucjonalnych instytucji publicznych i zainteresowanych stron oraz sprawności administracji publicznej.

3. Do czasu zakończenia procedur, o których mowa w ust. 1 i ust. 2, niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po złożeniu w tym celu ostatniej notyfikacji.

Artykuł 12

Niniejsza umowa, sporządzona w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i norweskim, przy czym każda z tych wersji językowych jest na równi autentyczna, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże każdej ze stron niniejszej umowy jej uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на трети май две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el tres de mayo de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne třetího května dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tredje maj to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am dritten Mai zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueistkümnenda aasta maikuu kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the third day of May in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le trois mai deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu trećeg svibnja godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì tre maggio duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada trešajā maijā.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų gegužės trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenhatodik év május havának harmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Mejju fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, drie mei tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego maja roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em três de maio de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la trei mai două mii șaisprezece.

V Bruseli tretieho mája dvetisícšestnásť.

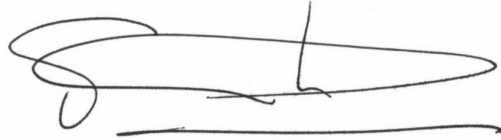
V Bruslju, dne tretjega maja leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kolmantena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den tredje maj år tjugohundrasexton.

Utfærdiget i Brussel den tredje mai to tusen og seksten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Kongeriket Norge



—

ZAŁĄCZNIK

DO UMOWY MIĘDZY KRÓLESTWEM NORWEGII A UNIĄ EUROPEJSKĄ W SPRAWIE NORWESKIEGO
MECHANIZMU FINANSOWEGO NA LATA 2014-2021

Innowacje, badania naukowe, edukacja i konkurencyjność

1. Rozwój przedsiębiorczości, innowacje i MŚP
2. Badania naukowe
3. Edukacja, stypendia, przygotowanie do zawodu, przedsiębiorczość młodzieży
4. Równowaga między życiem zawodowym a prywatnym
5. Dialog społeczny – godna praca

Włączenie społeczne, zatrudnienie młodzieży i ograniczanie ubóstwa

6. Europejskie wyzwania w zakresie zdrowia publicznego
7. Integracja i wzmocnienie pozycji Romów
8. Zagrożone dzieci i młodzież
9. Obecność młodzieży na rynku pracy
10. Rozwój lokalny i ograniczanie ubóstwa

Środowisko naturalne, energia, zmiany klimatu i gospodarka niskoemisyjna

11. Środowisko naturalne i ekosystemy
12. Energia odnawialna, efektywność energetyczna i bezpieczeństwo dostaw energii
13. Łagodzenie zmian klimatu i przystosowanie się do tych zmian

Kultura, społeczeństwo obywatelskie, dobre zarządzanie, podstawowe prawa i wolności

14. Przedsiębiorczość kulturalna, dziedzictwo kulturowe i współpraca kulturalna
15. Społeczeństwo obywatelskie
16. Dobre zarządzanie, rozliczalne instytucje, przejrzystość
17. Prawa człowieka – wdrażanie na szczeblu krajowym

Wymiar sprawiedliwości i sprawy wewnętrzne

18. Azyl i migracja
 19. Służby kuratorskie i areszt tymczasowy
 20. Międzynarodowa współpraca policyjna i zwalczanie przestępczości
 21. Skuteczność i efektywność systemu sądownictwa, umacnianie rządów prawa
 22. Przemoc domowa i przemoc ze względu na płeć
 23. Zapobieganie klęskom żywiołowym i gotowość na wypadek takich klęsk
-